

Договор о сотрудничестве

г. София 30 августа 2017 г., между:

Институт европейского образования г. София, Республика Болгария (единственный идентификационный код 204295774), в лице директора Тошко Крастева, действующего на основании Устава, (далее - «Институт»),

и

Полтавская государственная аграрная академия г. Полтава, Украина, в лице ректора, профессора Валентины Ивановны Аранчий, действующего на основании Устава академии (далее - «Академия»)

и

Высшая Школа Бизнеса в г. Домброва Гурница, Республика Польша, внесённая в реестр частных учебных заведений и ассоциаций частных учебных заведений под номером "66" на основании Решения Министра Национального Образования, номер DNS 3-0145-199 / 3 / AM / 95, в лице ректора, экстраординарного профессора, доктора Здзиславы Дацко-Пикевич, действующего на основании Устава (далее - «Университет»),

далее именуемые «Стороны», договорились о нижеследующем:

§1

Предмет договора

Предметом настоящего договора является сотрудничество между «Сторонами» в соответствии с условиями Болонского договора с целью привлечения студентов к обучению на всех существующих в «Академии» и «Университете» образовательных программах, в том числе и разработанным в рамках Украинско-Польского образовательного проекта «Параллельный европейский диплом», который «Академия» реализует совместно с «Университетом» в рамках договора от 02.03.2016г.

§2

Обязанности сторон

1. В рамках сотрудничества в обязанности Сторон входит:

- а) обеспечение для студентов записанных на обучение «Институтом» возможности обучения в «Академии» по заочной форме как на главных факультетах отдела, так и на курсах последипломного образования «Академии»;
- б) предоставление студентам доступа к e-learning платформе пренадлежащей «Академии»;



21

- c) обеспечение возможности участия студентов в международном образовательном проекте «Параллельный европейский диплом» с целью одновременного обучения в «Академии» (Украина) и «Университете» (Польша);
 - d) организация онлайн трансляций и видео конференций между Информационно-консультационным центром международного методического обеспечения «Академии» и Информационно-консультационным центром «Института», на базе которого будут проведены консультации для студентов;
 - e) обеспечение возможности после завершения параллельного обучения получения украинского диплома или сертификата об окончании курсов последипломного образования.
2. В обязанности «Университета» в рамках сотрудничества входит:
- a) обеспечение для студентов записанных на обучение «Институтом» возможности обучения в «Университете»;
 - b) обеспечение студентам записанных на обучение «Институтом» возможности участия в международном образовательном проекте «Параллельный европейский диплом» с целью параллельного обучения в «Академии» (Украина) и «Университете» (Польша);
 - c) предоставление студентам доступа к e-learning платформе принадлежащей «Университету»;
 - d) обеспечение возможности обучения по образовательной программе в «Университете» с использованием элементов дистанционного обучения и современных технологий через сеть Интернет;
 - e) организация обучения студентов согласно совместно принятой программы обучения на базе «Университета» (Польша);
 - f) обеспечение возможности получения польского диплома государственного образца согласно требованиям Министра Высшего Образования в Польше.
3. В обязанности «Института» в рамках сотрудничества входит:
- a) организация ежегодного съезда студентов, которые будут обучаться в рамках программы «Параллельный европейский диплом» в «Университете» (Польша);
 - b) распространение среди граждан Болгарии и других стран информации о возможности образования по заочной форме обучения в «Академии» и «Университете»;
 - c) распространение среди кандидатов информации о возможности обучения в рамках международного проекта «Параллельный европейский диплом» с целью параллельного обучения в «Полтавской государственной аграрной академии» (Украина) и Высшей Школе Бизнеса в Домброве Гурничей;
 - d) подготовка всех необходимых документов для зачисления на обучение в «Академии» и «Университете»;
 - e) техническое и организационное содействие в ходе организации онлайн трансляции и видеоконференции между Информационно-консультационным центром международного методического обеспечения «Академии» и Информационно-консультационным центром «Института»;
 - f) подбор англоязычного преподавательского состава для методической подготовки программирования и проведения дистанционных занятий в «Академии» и «Университете» на основании платформы MOODLE;

- г) получение от преподавателей – авторов авторских прав к методическому программированию и передача этих авторских прав сторонам для использования в образовательном процессе;
- h) организация ежегодного выезда болгарских студентов, которые будут принимать участие в программе «Паралельный европейский диплом» в «Университет» (Польша).

§3

Ответственность сторон

1. Сотрудничество, осуществляемое в соответствии с настоящим договором в любом случае не ограничивает автономии сторон.
2. За невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством
3. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора, если оно явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы.

§4

Заключительные положения

1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и является действительным в течение 5 лет.
2. Настоящий Договор может быть автоматически пролонгирован на такой же срок, если он не был расторгнут любой из Сторон.
3. Сторона, которая намерена расторгнуть договор, должна уведомить другую Сторону в письменной форме за 1 год до даты расторжения договора.
4. Настоящий Договор составлен на польском и русском языках в двух идентичных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.
5. После окончания срока действия Договора, все вышеперечисленные обязательства должны быть выполнены в полном объеме.
6. Стороны осуществляют выбор польского законодательства на случай возникновения каких-либо споров на основании выполнения данного договора.
7. Все споры с Университетом, возникшие на основании выполнения данного договора будут рассмотрены соответствующим судом для штаб-квартиры Университета.

**Институт Европейского
Образования**
Директор

Тошко Крестев



**Полтавская Государственная
Аграрная Академия**
Ректор

Профессор Валентина
Ивановна Аранчий



**Высшая Школа Бизнеса в г.
Домброва Гурнича**
Ректор

Экстраординарный профессор
доктор Здзислава Дацко-
Пикевиц



Umowa współpracy

zawarta w Sofii w dniu 30 sierpnia 2017 r., pomiędzy:

Instytutem Edukacji Europejskiej w Sofii, Republika Bułgarii (kod identyfikacyjny 204295774), reprezentowanym przez dyrektora Toszko Krastewa, działającego na podstawie Statutu, (zwanym dalej „Instytut”),

a

Połtawską Państwową Akademią Rolniczą w Połtawie, Ukraina, reprezentowaną przez prorektora profesora Walentyne Aranczi, działającą na podstawie Statutu akademii (zwaną dalej „Akademia”),

a

Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej, Rzeczpospolita Polska, wpisaną do Rejestru Uczelni Niepublicznych i Związków Uczelni Niepublicznych pod numerem „66” na podstawie Decyzji Ministra Edukacji Narodowej nr DNS 3-0145-199/3/AM/95 reprezentowaną przez rektora profesora nadzwyczajnego, dr Zdzisławę Dacko-Pikiewicz, działającej na podstawie Statutu (zwaną dalej „Uniwersytet”),

zwanymi dalej „Stronami”, postanawiają co następuje:

§1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest współpraca pomiędzy „Stronami” w zgodzie z postanowieniami deklaracji bolońskiej w celu angażowania studentów do podjęcia nauki na wszystkich istniejących w „Akademii” i „Uniwersytecie” programach edukacyjnych i kursach, w tym opracowanych w ramach ukraińsko-polskiego projektu edukacyjnego „Równoległy europejski dyplom”, który „Akademia” realizuje wspólnie z „Uniwersytetem”, w ramach umowy z dnia 02.03.2016 r.

§2

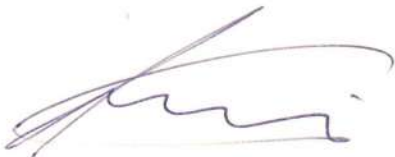
Zobowiązania stron

1. Strony w ramach podejmowanej współpracy zobowiązują się do:

- a) zapewnienia studentom zrekrutowanym na studia poprzez „Instytut” możliwość kształcenia w „Akademii” w trybie niestacjonarnym, zarówno na głównych wydziałowych kierunkach oraz na kursach podyplomowych oferowanych przez „Akademię”;
- b) zapewnienia studentom dostępu do platformy e-learningowej należącej do „Akademii”;



- c) zapewnienia studentom możliwość udziału w międzynarodowym projekcie edukacyjnym „Równoległy europejski dyplom” w celu jednoczesnego kształcenia w „Akademii” (Ukraina) i „Uniwersytecie” (Polska);
 - d) organizacji transmisji na żywo oraz wideokonferencji pomiędzy informacyjno-konsultacyjnym centrum międzynarodowym „Akademii” i informacyjno-konsultacyjnym centrum „Instytutu”, na bazie którego przeprowadzone zostaną konsultacje dla studentów;
 - e) po zakończeniu równoległego kształcenia zapewnienia możliwości uzyskania ukraińskiego dyplomu lub zaświadczenia o ukończeniu kursu podyplomowego.
2. Do obowiązków „Uniwersytetu” w ramach współpracy należy:
- a) zapewnienie zrekrutowanym przez „Instytut” studentom możliwości podejmowania nauki i kształcenia w „Uniwersytecie”;
 - b) zapewnienie zrekrutowanym przez „Instytut” studentom możliwości udziału w międzynarodowym projekcie edukacyjnym „Równoległy europejski dyplom” celem równoległego kształcenia w „Akademii” (Ukraina) i „Uniwersytecie” (Polska);
 - c) zapewnienie studentom dostępu do platformy e-learningowej należącej do „Uniwersytetu”;
 - d) zapewnienie możliwości kształcenia zgodnie z programem kształcenia w „Uniwersytecie” z wykorzystaniem elementów nauczania na odległość oraz nowoczesnych technologii opartych o Internet;
 - e) organizacja kształcenia studentów zgodnie ze wspólnie przyjętym programem kształcenia na bazie „Uniwersytetu” (Polska);
 - f) zapewnienie możliwości uzyskania dyplomu ukończenia studiów wyższych zgodnego z wymogami Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w Polsce.
3. Obowiązki „Instytutu” w ramach współpracy obejmują:
- a) organizację corocznego zjazdu studentów, którzy będą studiować w ramach programu „Równoległy europejski dyplom” w „Uniwersytecie” (Polska);
 - b) upowszechnianie wśród obywateli Bułgarii i innych krajów informacji o możliwości zaocznego zdalnego nauczania w „Akademii” i „Uniwersytecie”;
 - c) upowszechnienie wśród kandydatów informacji o możliwości kształcenia w ramach międzynarodowego projektu „Równoległy europejski dyplom” w celu równoległego kształcenia w Połtawskiej Państwowej Akademii Rolniczej (Ukraina) oraz Wyższej Szkole Biznesu w Dąbrowie Górniczej;
 - d) przygotowanie wszystkich niezbędnych dokumentów wymaganych do przyjęcia na studia w „Akademii” i „Uniwersytecie”;
 - e) wsparcie techniczne i pomoc w organizacji transmisji na żywo oraz wideokonferencji pomiędzy informacyjno-konsultacyjnym centrum międzynarodowym „Akademii” a informacyjno-konsultacyjnym centrum „Instytutu”;
 - f) dobór anglojęzycznej kadry nauczycielskiej do metodycznego opracowania oprogramowania i prowadzenia zajęć na odległość w „Akademii” i „Uniwersytecie”, w oparciu o platformę MOODLE;
 - g) nabycie od wykładowców – autorów praw autorskich do metodycznego oprogramowania oraz przeniesienie tych praw autorskich na rzecz stron, aby mogły je wykorzystywać w procesach kształcenia;
 - h) organizacja corocznego wyjazdu bułgarskich studentów, którzy będą brać udział w programie „Równoległy europejski dyplom” do „Uniwersytetu” (Polska).



§3

Odpowiedzialność stron

1. Współpraca wynikająca z niniejszej umowy w każdym przypadku nie ogranicza autonomii stron.
2. Za niedopełnienie lub nienależyte wypełnienie postanowień niniejszej umowy Strony ponoszą odpowiedzialność zgodnie z obowiązującym prawem.
3. Strony są zwolnione od odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wypełnienie warunków niniejszej umowy, jeśli one powstały w wyniku działania siły wyższej.

§4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w momencie podpisania i jest ważna 5 lat.
2. Niniejsza Umowa może być automatycznie przedłużana na taki sam okres, jeśli nie został wypowiedziany przez jedną ze stron.
3. Strona, która zamierza wypowiedzieć umowę powinna zawiadomić w formie pisemnej drugą ze stron zachowując roczny okres wypowiedzenia.
4. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku polskim i rosyjskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
5. Po upływie okresu obowiązywania umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania muszą być wykonane w pełni.
6. Strony dokonują wyboru prawa polskiego na wypadek powstania jakichkolwiek roszczeń na tle wykonywania niniejszej umowy.
7. Wszelkie spory z Uniwersytetem wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Uniwersytetu.

**Instytut Edukacji
Europejskiej**
Dyrektor

Toszek Krastew



**Połtawska Państwowa
Akademia Rolnicza**
Rektor

Profesor Aranchi Valentyna



**Wyższa Szkoła Biznesu
w Dąbrowie Górniczej**
Rektor

prof. nadzw. dr
Zdzisława Dacko-Pikiewicz

